Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 7/2023

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024/2025 – 2025/2026

Rok akademicki 2025/2026

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	**Tłumaczenie tekstów technicznych**
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Germanistyki
Kierunek studiów	filologia germańska
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	przedmiot specjalnościowy (język niemiecki w biznesie), do wyboru
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr Małgorzata Sieradzka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Małgorzata Sieradzka

***** *-opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt. ECTS**
3				30					**2**

1.2 Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3. Forma zaliczenia przedmiotu (z toku)

(egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie laboratorium: zal. z oceną po sem. 3. Forma tradycyjna.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1. Wybór specjalności język niemiecki w biznesie.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1. Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką tekstów specjalistycznych oraz z zagadnieniami związanymi z tłumaczeniem ich.
C2	Znajomość terminologii z zakresu tekstów technicznych, wykorzystywanej w różnych dziedzinach techniki zarówno w języku niemieckim jak i polskim.
C3	Zaznajomienie studentów ze specyfiką branży klienta oraz ze specjalistycznym słownictwem stosowanym w danym sektorze w ramach tłumaczeń technicznych.
C4	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich niezbędnych do tłumaczenia tekstów technicznych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w oparciu o obowiązujące normy.
C5	Wykształcenie umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych w formie (uzasadnionego) wyboru strategii i procedur tłumaczeniowych, także z wykorzystaniem informacji pobranych z zasobów internetowych.

3.2. Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych[1]
EK_01	Student charakteryzuje teksty techniczne, użytą w nich terminologię i występujące w nich zjawiska językowe, ma pogłębioną wiedzę o specyfice tekstów technicznych i ich tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki,	K_W05 K_W06
EK_02	w pogłębionym stopniu zna zasady sporządzania tłumaczeń tekstów specjalistycznych – w tym technicznych – z uwzględnieniem szeroko rozumianych realiów, ma wiedzę na temat roli tłumacza i uwarunkowań działalności translatorskiej w tym obszarze,	K_W07 K_W09
EK_03	potrafi, stosując odpowiednie narzędzia, strategie i techniki, sporządzać merytorycznie, terminologicznie, gramatycznie i stylistycznie poprawne i precyzyjne tłumaczenia pisemne tekstów technicznych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki,	K_U01 K_U02
EK_04	potrafi przeprowadzić (krytyczną) analizę, selekcję i ocenę niemieckich i polskich tekstów paralelnych, stanowiących narzędzie pomocnicze w sporządzaniu tłumaczeń specjalistycznych oraz określić problemy przekładowe i zaproponować rozwiązania w oparciu o informacje zaczerpnięte z różnorodnych źródeł z wykorzystaniem nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych,	K_U06
EK_05	jest otwarty na zdobywanie nowej wiedzy i krytyczną ocenę dotychczas nabytej wiedzy i umiejętności w zakresie	K_K02 1

[1] W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	translacji oraz na kontakty z ekspertami w razie trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu,	
EK_06	jest świadomy znaczenia kompetentnego i odpowiedzialnego przestrzegania zasad etyki zawodowej oraz potrzeby ustawicznego samodzielnego doskonalenia zawodowego.	K_K04

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka laboratorium

Treści merytoryczne
Tekst jako jednostka przekładu. Typologia tekstów w ramach przekładu. Specyfika tłumaczeń tekstów specjalistycznych.
Tłumaczenie tekstów technicznych – teoria i praktyka. Terminologia stosowana w tekstach technicznych – przykłady.
Ćwiczenia leksykalne z zakresu tekstów technicznych: instrukcje obsługi, instrukcje obsługi maszyn CNC – sterowane numerycznie, karta charakterystyki substancji niebezpiecznej (środek palny), instrukcje obsługi maszyn CNC – sterowane numerycznie, opisy i specyfikacje techniczne maszyn i urządzeń, dokumenty przeglądów technicznych: remonty zapobiegawcze maszyn, homologacja typu, specyfikacje części zamiennych, certyfikaty (ISO) oraz dokumentacja związana z procesem certyfikacji, pogranicze tekstów technicznych i prawniczych: zbiory norm i przepisów odnoszących się do norm budowlanych, prace branżowe, katalogi produktów, instrukcje i dokumenty serwisowe, katalogi produktów, foldery/reklamy/strony internetowe poświęcone tematyce technicznej.
Praktyki stosowane w pracy z/nad tekstami technicznymi.
Tłumaczenie tekstów technicznych z w/w zakresów z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.

3.4 Metody dydaktyczne

Laboratorium: ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów pisanych: analiza i interpretacja tekstów źródłowych – tekstów technicznych, tłumaczenie tekstów z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki. Ćwiczenia i zajęcia praktyczne w trakcie zajęć, opracowanie glosariusza, przygotowywanie tłumaczeń w formie pisemnej podczas zajęć oraz jako pracy domowej.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w., ćw., ...)
EK_01	analiza tekstów z dyskusją, projekt, prezentacja PPT, kolokwium	lab.

EK_02	analiza i ocena tłumaczeń pisemnych sporządzonych w trakcie zajęć oraz jako praca domowa	lab.
EK_03	ćwiczenia przedmiotowe – analiza i ocena tłumaczeń pisemnych przygotowanych podczas zajęć indywidualnie/w parach/w grupach oraz jako praca domowa	lab.
EK_04	ćwiczenia przedmiotowe – analiza i ocena tłumaczeń pisemnych przygotowanych podczas zajęć indywidualnie/w parach/w grupach oraz jako praca domowa	lab.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	lab.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć	lab.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki ogólne: zaliczenie z oceną po 3. semestrze. Student uzyskuje na zaliczenie pozytywną ocenę po osiągnięciu min. 60% wymaganych punktów.

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:
- aktywny udział w ćwiczeniach indywidualnych oraz w pracy zespołowej podczas zajęć z uwzględnieniem różnych ról,
- systematyczne, rzetelne i terminowe przygotowywanie zadanych prac domowych (w tym m. in. ćwiczeń leksykalnych) oraz pisemnych tłumaczeń z uwzględnieniem wskazówek i zaleceń wykładowcy,
- sporządzenie glosariusza w oparciu o podane przez wykładowcę wytyczne,
- ocena pozytywna z powtórzeniowego testu pisemnego z uwzględnieniem kryteriów poprawności językowej i merytorycznej.

Kryteria oceny prac:
5.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 96%-100%
4.5 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 90%-95%
4.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 80%-89%
3.5 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 70%-79%
3.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 60%-69%
2.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia poniżej 60%.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, opracowanie tłumaczeń itp.)	28

SUMA GODZIN	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	**2**

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Schmitt, Peter A. (2016): *Handbuch Technisches Übersetzen*. Berlin BDÜ. Fachverlag

Horn-Helf, Brigitte (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen. Francke Verlag

Autentyczne teksty techniczne i dokumenty zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu udostępniane przez prowadzącego zajęcia. Wykładowca każdorazowo aktualizuje listę lektur i tekstów.

Literatura uzupełniająca:

Schmitt, Peter A. (1999): *Translation und Technik*. Tübingen. Stauffenburg Verlag

Voellnagel, Andrzej (1998): *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, wyd. 4 popr. i rozsz., Warszawa. Wydawnictwo TEPIS

Pieńkoś, Jerzy (2003): *Podstawy Przekładoznawstwa – od teorii do praktyki.* Kraków. Kantor Wydawniczy Zakamycze

Słowniki i leksykony określone przez prowadzącego zajęcia na początku cyklu ćwiczeń.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej